

HOOCĀK HIT'ET'ERA
NAĀWA:

HO-CHUNK
LANGUAGE IN
SONG

DIRECTED BY LUKE J. ADSIT

THE EARTH STILL SPEAKS

STEVENS POINT AREA SENIOR HIGH
2024 SPRING
CHORAL CONCERT

LAKE DELTON DRUM

JON GREENDEER

STEVENS POINT AREA
SENIOR HIGH CHOIRS



WORLD PREMIERE OF THE
EARTH STILL SPEAKS



**SPASH AUDITORIUM
STEVENS POINT WI**

MARCH 12TH, 2024

7:30PM

FREE PUBLIC EVENT



PROGRAM

Hoocak Hit'et'era Naawą : Ho-Chunk Language in Song

Welcome

Mr. Jon Vollendorf.....SPASH Principal
Jon Greendeer.....Ho-Chunk Nation President

Combined SPASH Choirs

O Sifuni Mungu - in Swahili and English.....Maddux, McCall,
Mulongoy, and Mukalay arr. Roger Emerson
Djembe: Isabelle Stevens

SPASH Singers

Like the Beat of a Drum..... Jay Althouse

SPASH Singers Madrigal Ensemble

Weep, O Mine Eyes.....John Bennet 1574-1614
*Class B Madrigal received the rating of a 1 at WSMA District Solo and Ensemble

Concert Choir

Love Walked In.....Ira and George Gershwin arr. Steve Zegree

Concert Choir Madrigal Ensemble

Ecco mormorar l'onde.....Claudio Monteverdi 1567-1643
*Class A Madrigal received the rating of a *1 at WSMA District Solo and Ensemble

Ho-Chunk Nation PresidentJon Greendeer

Ho-Chunk Singers

Allen Cloud with Singers from the Ho-Chunk Nation

Traditional Ho-Chunkgra Wolf Clan identification song in the Ho-Chunk language

Ho-Chunk song of love between two people sung in English

Concert Choir

The Earth Still Speaks

English text and music by Luke Adsit
Ho-Chunk language translation through guidance of Allen Cloud, Ho-Chunk Elder, and Julia Goodbear, language intern

Closing Remarks: President Jon Greendeer

Hoocak Hit'et'era Naawą : Ho-Chunk Language in Song

Stevens Point, WI and the surrounding areas are the ancestral lands of the Ho-Chunk Nation. In recognition of an endangered language, the Stevens Point Area Senior High School Concert Choir has learned song cycle in the Ho-Chunk language. We are honored to welcome members of the Ho-Chunk Nation and other First Nations of WI in attendance tonight.

The Earth Still Speaks an original cross-cultural musical composition in Ho-Chunk and English.

SPASH Choir Director and Composer, Luke Adsit, wrote the music and English lyrics for the song cycle and worked closely with Allen Cloud, Ho-Chunk elder. During the fall of 2019, Allen shared invaluable insight about the Ho-Chunk language and culture, which made it possible for the Ho-Chunk language to be incorporated into the song lyrics. It was an amazing learning experience to work through words and translations because of the differences between English and Ho-Chunk. There are some words in English that simply do not exist in Ho-Chunk. When this happened, Allen worked to find the most similar meaning or idea in Ho-Chunk. This allowed him to draw from his extensive knowledge and understanding of the Ho-Chunk language that he has been hearing and learning since birth.

The song cycle composition project was written in the fall of 2019 and previously taught to students at PJ Jacobs Junior High, though it was unable to be performed due to the pandemic. SPASH Concert Choir's performance will be the first time it is performed for a public audience. The song cycle was the basis for Adsit's master's thesis through the University of Wisconsin Stevens Point. Luke Adsit (2020) The Pedagogical Value of Learning a Musical Work in an Endangered Language: Ho-Chunk can be found at MINDS@UW website with the link below. <http://digital.library.wisc.edu/1793/80381>

There are four movements of the song cycle with each movement having a different meaning and feeling, yet they are all connected to one another. Just as people are all different yet connected to one another more than we realize.

The Earth Still Speaks

I. Hanaxgu we day : Listen (you all)

The wind tells a story, you can hear it if you try. It brings the rain and thunder, the life-giving water. Open your heart, open your mind. You will find that if you just listen you will go further than before. And share what is given without ever taking more. You're bound to learn some lessons if you just open up the door and listen, just listen.

Mother Earth is speaking, listen. (Managre he tete nunk sha na, Hanaxgu we day)

II. Hiperes : Learn

Learn. Learn from your elders, and from each other. Learn from nature, knowledge is power. (Wonk shick xha tay-rah jah-goo eye dee shu-nu-rah. Managre hiperes jahwee skate. Hiperes-rah mah schu wa-oo nunk sha na.)

III. Kiruce : Share

Share lessons with others. Share with those in need. Time spent sharing is not lost.

(Kiruce Ha-oo-wee Wah-doo geez-ra woh-goo. Woke-oo nah-kay ha nix-jate)

IV. He sto he na zhink scha wete : Unite

We are all different. We're all the same. Stronger together than when we divide. Unite. (Hanach hee jah wah-oo-nug-wete. Hanach hee kee-skeh wah-oo-nug-wete. Hee-stow hee mice-schUNK scha-wete. Hee-stow hee nah-zhink scha-wete.)

The teaching and performance of this cross-cultural musical work will help students and audience members learn more about Wisconsin First Nations and to recognize that Native American people do exist in our country and community. It will also help students gain language awareness of Ho-Chunk and traditional Native American values, learn what an endangered language is, and how the continuation of that language is progressing. This performance will be very beneficial to people who have little or no knowledge of the Ho-Chunk language and culture, and is meant to bring minds together, strengthen this and other communities, and help raise enthusiasm and respect for different cultures, in this case the Ho-Chunk.

Special thanks to: Allen Cloud, Ho-Chunk elder, Julia Goodbear, and the Ho-Chunk Nation language department. Jon Greendeer, Ho-Chunk President, and Lake Delton Drum, Ho-Chunk singers.



*Free Will Donation this evening will go directly to support SPASH Choir students, Lake Delton Drum, and the future continued education of the Ho-Chunk language.



PERSONNEL

SPASH SINGERS

Brock Cherek	Magnolia Hugill	Lilyanna Perlak
Connor Crueger	Raven Kawleski	Adryanna Potter
Alena Duda	Lillian Kostuch	Bretton Pueschner
Ruth Duran	Samantha Kostuch	Maddox Sabel
Mason Duxbury	Jacob Lane	Emily Skowronski
Tanna Edwars	Stephanie Lieske	Alexander Slowinski
Hannah Eriksson	Tiffany Luebke	Isabelle Stevens
Mathias Gebeau	Jaidyn Lunsford	Scully Torres
Quaide Goodwin	Landen Maas	Odessa Turnquist
Aurora Guidroz	Alicia Mendieta	Emma Whitehead
Elizabeth Helgemo	Titus Michelson	Tshaj Meej Yang
Roman Heredia-	Elizabeth Milanowski	Clarisa Young
Torstenson	Adele Murphy	Neveen Ysquierdo-
Carter Hildebrand	Khadeejaat Odogba	Hagedon
Liam Homan	Michael Olson	Nimi Zala

CONCERT CHOIR

Soprano I

Paige Patton*
Juniper Rydberg*
Sally Altmann*

Soprano II

Gina Thao
Caedyn Dean*
Brooklyn Firkus
Theresa Klepps
Tiffany Luebke*
Aryannah Maas*
Nola Schultz
Mai Yia Yang

Alto

Annika Borgnes
Rose Brown
Caitlin Cisewski*
Alexandria Cooper
Gabriela Hanson
Cassie Kitterman
Destiny Sims*
Bounna Yang
Boupha Yang

Tenor

Landen Maas*
Patrick Nelson*
Ethan Schroeder

Bass

Jackson Barber*
Cooper Couturier
Michael Janowski*
Adin Pranke

*Counterpointers**

SPASH Music Department had a total of **126** events participate in WSMA District Solo and Ensemble. SPASH Vocal Music Department had **60** events participate in WSMA District Solo and Ensemble. **42** voice students participated in events. **43** Class A vocal events performed. **19** events attained a rating of *1 and will be going to State WSMA Solo and Ensemble in May. **These students will be performing events at State Solo and Ensemble.**

Concert Choir Madrigal Ensemble: Sally Altmann, Paige Patton, Juniper Rydberg, Gina Thao, Caedyn Dean, Theresa Klepps, Jackson Barber, Michael Janowski, Landen Maas, Patrick Nelson, Caitlin Cisewski, Annika Borgnes, Bounna Yang, Boupha Yang, Cassie Kitterman, Rose Brown, Destiny Sims, Brooklyn Firkus, Tiffany Luebke

Nimi Zala.....	Music Theater Solo
Landen Maas.....	Tenor Solo
Sally Altmann.....	Music Theater Solo
Tiffany Luebke.....	Music Theater Solo
Paige Patton.....	Music Theater Solo
Landen Maas and Jackson Barber.....	Vocal Duet
Haden Nguyen.....	Baritone Solo
Paige Patton.....	Soprano Solo
Juniper Rydberg.....	Soprano Solo
Paige Patton and Patrick Nelson.....	Vocal Duet
Haden Nguyen.....	Music Theater Solo
Paige Patton and Landen Maas.....	Vocal Duet
Caedyn Dean.....	Soprano Solo
Khadeejaat Odogba.....	Alto Solo
Caedyn Dean.....	Music Theater Solo
Juniper Rydberg and Gina Thao.....	Vocal Duet
Juniper Rydberg and Patrick Nelson.....	Vocal Duet
Landen Maas.....	Music Theater Solo

These voice students made the Solo and Ensemble Wall of Fame for exceptional and outstanding performance.

WALL OF FAME

Paige Patton.....	Music Theater
Caitlin Cisewski.....	Vocal Trio
Bounna Yang.....	Vocal Trio
Boupha Yang.....	Vocal Trio
Juniper Rydberg and Gina Thao.....	Vocal Duet
Haden Nguyen.....	Baritone Solo
Juniper Rydberg and Patrick Nelson.....	Vocal Duet

Upcoming SPASH Choir Dates:

State WSMA Solo and Ensemble
Saturday, May 4, 2024 All Day @ UWSP

Counterpointers at UWSP @ Wausau
Vocal Jazz Festival Friday, April, 12th 2024
UWSP @ Wausau - All Day and Evening

SPASH Showtime
Thursday-Saturday May 16-18, 2024, 7:00 p.m. SPASH Auditorium

SPASH Choirs Awards Night
Tuesday, May 21, 2024
7:00 p.m. SPASH Auditorium

SPASH Graduation
Friday, May 24th 6:00 PM
SPASH Fieldhouse



*We would like to generously thank the following groups
and individuals for helping to make the
concert possible.*

Cory Hirsbrunner, Ed.D.....	Superintendent of Schools
Jon R. Vollendorf, Ed.D.....	SPASH Principal
Kurt Van Tiem.....	District Music Coordinator
Tammy Rasmussen.....	Program Design
Dena Mercer	SPASH Stage Crew Manager
Todd Zoromski.....	SPASH Head Custodian
Rachel Davis-UWSP NAC Coordinator.....	Poster & Program Cover Design
Rebecca Dobeck.....	Lighting Design